

docsriver.com
商家本本店

金剛經

中國佛教經典寶藏精選白話版

般若類

5

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

5

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏
精選白話版

· 金剛經

金剛經／程恭讓釋譯.--初版.--高雄縣
大樹鄉：佛光，1996 [民85]

面；公分.--(佛光經典叢書；1105)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；5)

參考書目：面

ISBN 978-957-543-409-0(精裝).--

ISBN 978-957-543-410-6(平裝)

1. 般若部

221.44

85007603

總監修
總編輯
釋譯者
出版者
發行人

星雲大師
慈惠法師
程恭讓
佛光文化事業有限公司

依空法師(台灣)：王志遠 賴永海(大陸)
佛光山宗教委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師

地址
電話
網址
網路
劃撥戶名
流通處

高雄區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六五六一九二—一六八
佛光文化事業有限公司
佛光山文化發行部
高雄區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八五九
佛光山文教廣場
高雄區佛光山寺 (07)六五六一九二—一六一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)一九三三二七四八
新北市三重區三和路二段一七號 (02)二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03)三三〇三三三一〇〇九
高雄市前金區賢中街二七號 (07)二七二八六四九
高雄市中營區忠言路一八號 (07)五五六三三九三—一〇〇六

傳真
電子信箱
劃撥帳號
 (07)六五六三五四六
fgoe@ccp.fgs.org.tw
一八八八九四四八

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八八號
一九九六年八月
二〇一二年三月再版九刷
二〇〇元

如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換
如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳

總序

日
生
年

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化爲宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚爲中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擊劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一九
● 源流	.....	一〇五
● 解說	.....	一四三
● 附錄	.....	一七七
● 參考書目	.....	二〇五



《金剛經》是佛於般若十六會中第九會所說，在《大般若經》六百卷中，《金剛經》屬承上啓下之作。《金剛經》篇幅短小，以現行之流通本而論，全經不過五千八百餘字，但文約義富，意蘊深遠，足以提舉般若學的綱要。

《金剛經》流入中土以後，經過僧肇、吉藏、智顛、惠能等各大宗師的詮釋和弘揚，對中國佛教產生了巨大而深刻的影響。《金剛經》「無住生心」的理念透入各宗學說中，成爲中土佛教各大宗派的理論血脈，六祖更藉此悟入自性般若，別開生面地由般若中觀開出南宗頓禪。明清以降，稍有文化之佛教徒，無不讀誦受持《金剛經》，以此爲「學佛之徑路」。^①

本經在中國，共有六種異譯本：

- 1 姚秦時鳩摩羅什所譯，名爲《金剛般若波羅蜜經》。
- 2 南北朝時北魏菩提流支所譯，名爲《佛說金剛般若波羅蜜經》。
- 3 南北朝時陳真諦所譯，名爲《金剛般若波羅蜜經》。
- 4 隋代達摩笈多所譯，名爲《金剛能斷般若波羅蜜經》。
- 5 唐代玄奘法師譯本，名爲《能斷金剛般若波羅蜜經》。

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



6 唐代義淨法師譯本，經名也為《能斷金剛般若波羅蜜經》。

另外，唐代譯經師地婆訶羅在翻譯印度中觀學派論師功德施解釋《金剛經》的論著《破取著不壞假名論》時，雖未譯出全經，但他把釋義同經文常摻在一起，他的翻譯也可作《金剛經》的文本考定之用。

以上六種譯本中，羅什法師的譯本在中土最為流行。羅什的譯文，用筆洗煉、文字優美，極便誦讀，所以中國的佛教徒，大都受持羅什的《金剛經》。再以注疏而論，中土各大論師中，除窺基依奘譯，智儼等依魏譯而外，真正對《金剛經》的詮釋頗多創見的解釋著作，如肇注、智疏、吉藏之《義疏》，以及五祖、六祖等所依據的都是羅什的翻譯。以羅什譯本之流行和受持信眾之普及而論，他的《金剛經》足可和他另一部著名的譯作《法華經》相媲美。

比較起來，羅什的譯文和其他各家有很大的差別。根據印順法師和演培法師的意見^②，這種差別，一方面由於羅什的意譯風格所致，一方面也由於各家翻譯時所依據的版本原就不同；但還有一個招致翻譯上差別的不可忽視的原因，那就是各家學術師承之差異。

概括說來，羅什的《金剛經》翻譯完全站在中觀學派（大乘空宗）的立場上，而其他各家各派則或多或少受著瑜伽行派（大乘有宗）觀點的影響。細考各家之譯作，印順法師和演培法師的意見是正確的。

在《金剛經》開頭須菩提啓請的部分，羅什是這樣翻譯的：「善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，云何應住？云何降伏其心？」同一個地方，菩提流支的譯文是：「云何菩薩大乘中，發阿耨多羅三藐三菩提心？應云何住？云何修行？云何降伏其心？」義淨則譯成：「若有發趣菩薩乘者，云何應住？云何修行？云何攝伏其心？」

上面三種翻譯中，羅什把修行人正確安心和降伏妄心都定位在發無上菩提心上；菩提流支的譯文則在菩提心前，加上「菩薩大乘」，態度比較騎牆；義淨則乾脆刪掉了無上菩提心，而用「發趣菩薩乘」替換。應當說：義淨這種譯法同大乘有宗特重菩薩行的立場是一致的。

羅什譯文的另一處重大不同即所謂「四句偈」問題。羅什在「不應以三十二相觀如來」之後譯出的「四句偈」是：「若以色見我，以音聲求我，是人行邪道，不能見

如來。」魏譯本中這個「四句偈」完全相同，但魏譯在此四句偈下還有一偈：「彼如來妙體，即法身諸佛，法體不可見，彼識不能知。」菩提流支補譯的這個四句偈是《金剛經》本文中所有的，因為，在義淨的譯本中也有此偈，義淨譯為：「應觀佛法性，即導師法身，法性非所識，故彼不能了。」

羅什為什麼不譯這個四句偈呢？僅僅從文字經濟的角度看，是說不通的，因為魏譯和唐譯補足的這個偈子，本身並非閒文。智顛曾說，《金剛經》全經的宗旨是發揮「若見諸相非相，則見如來」^③，根據這個說法，如來或者實相都只能用「諸相非相」來表達，亦即只能用否定的形式來表達，而第二偈說如來妙體、說諸佛法身、說法性法體，從語例上講，這些都是屬於肯定的表達方式。顯然，羅什認為這種肯定表達方式對於陳述《金剛經》的宗旨不太恰當，或者至少容易誤解，所以他刪而不譯了。

其次，第二個偈語涉及有分別識不能體認法性法體的認識問題，如無著在解釋此偈時，即明確地說：「此真如法身，非是識境故」^④，真如不是分別識的境界，此一說法不僅已涉入唯識學的認識理論，而且根據中觀學派掃一切相、破一切執的徹底態度，此種問題根本不可能發生。

羅什譯文的第三個重大特色是他極為明確地採納了「即非，是名」的規範格式。根據龍樹在《中論》中確立的原則，一切存在現象都是因緣所生，了無自性，絕不可以實體規範存在；但也不能走到另一個極端，排斥存在的一切規定性，說存在是完全斷滅的。這就是說，諸法存在之實際情態，既不能說是有，也不能說是無，「淺智見諸法，若有若無相，是則不能見，滅見安隱法」^⑤，在著名的《觀四諦品》中，龍樹因此用「假名」規定法的這種存在狀態：「衆因緣生法，我說即是空，亦爲是假名，亦是中道義。」^⑥

所謂中道就是要在有無之間把握一個平衡，遠離極端，不有不無；對諸法採取如是態度，即是把一切法看成假名；從自性空的角度看，一切法皆不真實；從因緣有的角度看，一切法又不無存在之規定性，這就是中觀學派以法爲「假名」的涵義。

據此，可以說羅什在《金剛經》翻譯時採用「即非，是名」的固定格式就不是偶然的，「是名」和「假名」的意義完全一致，它們和大乘空宗的基本理念完全吻合。從其它各家譯本來看，凡羅什譯爲「即非，是名」的地方，其它各家大都散漫而譯，缺乏規範，只有菩提流支的翻譯比較忠實於或接近於羅什的理解。

此外羅什的譯本缺少一段話，這段話是：「爾時，慧命須菩提白佛言：世尊，頗有衆生，於未來世，聞說是法，生信心不？佛言：須菩提，彼非衆生，非不衆生。何以故？須菩提，衆生衆生者，如來說非衆生，是名衆生。」其他各家譯本中均有這段話（當然，文字稍有出入），但是從肇注以至唐宗密的《金剛經疏論纂要》（這些都是依據羅什的）都未涉及此段。唐柳公權爲右街僧錄準公所書之《金剛經》也沒有這段話。此後各種版本中有的補入了魏譯中的這段話，有的則未補入；五代以後的各種版本則無不補入此段。因此，今天流行的《金剛經》版本，包括朱棣集注之《金剛經》和依據它的金陵刻經處版，是在羅什的譯文裏又補入菩提流支所譯六十二字後形成的。

羅什的譯本還有一個地方與其他各家不同。《金剛經》在最後部分談及對一切有爲生滅法作空觀時，曾用各種世間之物設喻，羅什譯成了六喻，即「如夢、幻、泡、影，如露亦如電」。但是流支的譯本則有九喻，它們是「如星、翳、燈、幻、露、泡、夢、電、雲」，唐義淨的譯本與魏譯完全相同。羅什這裏的譯法應該算是節譯，六喻和九喻在文意上都是對萬法作無常觀，所以譯成六喻還是譯成九喻本來無關宏旨。

可是，印度大乘有宗之創始人無著在解釋這個偈頌時，分別用見（認識活動中的主觀方面）、相（認識活動中的客觀方面）、識（意識活動本身）、居處（又叫界，衆生身體以外的環境）、身（衆生之身體）、受用（衆生苦、樂、不苦不樂三種感受活動）、過去（時間上的過去一維）、現在（時間上的現在一維）以及未來（時間上的未來一維）這九種事物對應九喻，這就使得九喻有了確定的意義。⁷

無著這個說法對後來影響很大，如唐代智儼在魏譯《金剛經》的疏中也就採取了無著的這一說法⁸。唐代義淨法師稱讚無著對九喻的解釋「文致幽深，理義玄簡」，並爲此專門寫了一篇文章對無著的說法進行再發揮。⁹

羅什最早翻譯了《金剛經》，但是在羅什以後相當長的時間裏，羅什這部譯作並未得到廣大信徒的傳持，只是在專門學者那裏，《金剛經》才受到關注和重視。

禪宗五祖弘忍是第一個勸人一心受持《金剛經》的人，在五祖的門下，《金剛經》的傳習始成風氣。六祖的得法因緣和大力倡導更使《金剛經》的影響逐步擴大。此後一直到明清，禪宗學徒遍天下，《金剛經》遂亦流入民間，在佛教信衆中幾至家喻戶曉。

《金剛經》受持既眾，書寫刊印既多，文字僞奪，自然因之而日繁。這種情況在清末引起許多學人的注意，於是乃有民初佛教大居士江味農對《金剛經》作文本上的詳細考證。

在江味農居士的《金剛經講義》裏，附有《金剛經校勘記》、《校勘記》及《金剛經校正本跋》，從這幾篇資料可以看出，江的辨正方法主要是通過對古代各家注疏本進行比較，凡古注本中未會入經文的（如智者疏），就根據注疏的口氣推測經文的文字原貌，古注本中已會入經文的，就把經文同後代的明清流通本進行比較，辨別其真偽。江的這種做法用工極為細緻，也極有成效。

江味農自己的《金剛經講義》依敦煌石室唐人寫經，柳公權書寫的，也即石室藏經之一。江味農列出了他的主要校勘書，這些校勘書實即羅什譯本《金剛經》的各種有價值的古代版本。

按照年代順序，這些版本是：柳書，長慶四年四月六日柳公權為右街僧錄準公書；翁書，乾隆五十七年壬子，翁方綱依南唐道顛法師之石本刻經書；宋藏，也就是磧砂藏，此藏經始於宋理宗紹定四年，完成於武宗至大二年；張書，南宋理宗寶祐二年甲

寅，張樛寮即之依天台教僧宗印校本書。

《金剛經注疏》，唐紀國寺釋慧淨注，此疏會入經文字句多與柳書同，且少魏譯一段；《金剛經注》，姚秦釋僧肇注，此注會入經文字句與南唐石刻及長水刊定記，互有出入，已加入魏譯六十二字。

《金剛經智者疏》，隋天台智者說，清光緒三十三年金陵刻；《金剛經義疏》，隋嘉祥吉藏撰，民國六年金陵刻；《金剛經贊述》，唐大慈恩寺窺基撰，民國六年金陵刻；《金剛經疏論纂要》，唐大興福寺宗密述。以上四疏，皆得自日本，其中義疏金陵刻時會入現在流通的經文，其他三疏所會入的經文則與現行的流通本有同有異；《金剛經疏記彙編》，民國十九年北平刻，疏即疏論纂要，記是宋長水沙門子璿所撰之刊定記。¹⁰

江味農文本考證的第一個重大結果是提醒人們意識到現在流行之《金剛經》，在文字上有很多已非羅什譯經時的原貌。根據江的統計，現行流通本中這類情況約有五十多處，不過，一般說來，這種情況往往不影響對經意的理解，然而，從恢復羅什譯經原貌的角度看，江的勘訂工作無疑具有極重要的意義。

江氏文本考證的第二個重要方面涉及《金剛經》之文義脈絡。從《金剛經》的詮釋傳統看，歷史上無著、功德施、智者以及禪宗六祖對此問題或有涉及，或有暗示，各大注釋家從修證位次，聽眾根性或者斷疑生信等各個角度立論，證明《金剛經》前後文義上的一貫，說明《金剛經》在文本前後的兩部分間沒有重複拖沓之病。但是由於以上各家均未能注意從文本本身找出證據，所以他們的講法顯得缺乏說服力。現在，江味農的文本考證工作正是補充了此點。

江發現，明以前的各種版本及敦煌寫經在清刻本，以及現行流通本《金剛經》前部分作「云何應住」的地方均寫成「應云何住」，這和《金剛經》後部分須菩提所問「云何應住」，從涵義上說有著重大的分別，因此只有恢復羅什原譯，在經文前後兩部分須菩提提問處分別作「應云何住」和「云何應住」，才能透徹地顯示出《金剛經》前後兩部份的文義線索來。

按照江味農的看法，「應云何住」和「云何應住」兩問的意義絕不相同：「前問應云何住，是問菩提心應云何安住，俾無馳散，為初發大心修行者說也；後問云何應住，是問既應離一切相發心，則菩提心云何獨應住耶？若不住此法，又何謂之發心？

若不應住而應降伏者，豈非不發心耶？然則云何降伏其心耶？是爲已發大心修行者說也。」^①

江氏從文本上發現《金剛經》文義的內在線索，這一做法值得激賞。如果把羅什譯本《金剛經》同菩提流支和義淨的譯本作一比較，就可看出，江氏的這一結論是可信的。

魏譯《金剛經》在前後部分分別譯成「應云何住？云何修行？云何降伏其心？」和「云何住？云何修行？云何降伏其心？」，詳其語氣，前後正有區別。

義淨譯本中前部分譯成「云何應住？云何修行？云何攝伏其心？」，後部分則爲「應云何住？云何修行？云何攝伏其心？」，其用語順序雖然與江氏所考者恰好相反，但卻至少說明譯經師希望通過語氣的曲折變化表達出經文前後的語義線索來。

江氏文本考證的第三個方面同「即非，是名」句式有關，他認爲自己這一方面的努力是他文本考證中的最重要方面，但是，這是錯誤的，或者是不必要的。

江氏通過比較《金剛經》的各種古代版本，發現流通本中有四個「即非，是名」句（佛法即非佛法，是名佛法；般若波羅蜜即非般若波羅蜜，是名般若波羅蜜；忍辱

波羅蜜即非忍辱波羅蜜，是名忍辱波羅蜜；凡夫即非凡夫，是名凡夫，這四個三段式中的「是名」部分應該是羅什的原文中沒有的。但是，比較魏譯和唐譯，我們發現第一句和第四句中的「是名」部分都有，這應該是羅什的漏譯，只有第二句和第三句，江的結論是正確的。⑫

江考證「即非，是名」句的目的，是要反對天台及禪宗後學處處以三諦格式解釋三段語式的僵化做法，但是事實上，如果堅持以「是名」作「假名」理解，那麼不僅可以完全成功地解釋《金剛經》中的所有三段式，而且似乎也更加吻合於中觀學派的基本理念。

南北朝時陳智者大師曾立「五重玄義」解釋《金剛經》大意。「五重玄義」是「名、體、宗、用、相」，其中名即解釋經題。《金剛經》，全稱應該是《金剛般若波羅蜜經》，按照佛典立名的規範格式（人、法、喻、單、復、具），本經標題是法喻立名，其中，金剛是喻，般若波羅蜜是法。

據明代一如法師編纂之《三藏法數》，金剛，梵語跋折羅（vajra），為「七寶」之一，此寶出於金中，色如紫英，百煉不銷，至堅至利，可以切玉，世所稀有，故名

爲寶。⑬

佛典中常用它喻法喻人，如說金剛三昧、金剛力士、金剛身、金剛網、金剛手、金剛心等，皆取它至堅至利能壞一切而不能爲一切所壞的性質。般若如大火聚，四面不可觸，觸則喪身失命，般若智慧能破除一切煩惱執障卻不爲一切煩惱執障所破，般若的這種特性也正跟金剛寶相似，所以《金剛經》中就以金剛來比喻般若。

般若，梵語，譯成漢語，就是智慧的意思，但是，般若珍重，智慧淺薄，如果不是把智慧了解爲一種特殊的智慧，那麼智慧一詞同般若的意義就不能相應。

按照《金剛經》的說明，若見諸相非相則見如來，又說實相就是非相，若有我相、法相、非法相即是著我、人、衆生、壽者等等，說明《金剛經》的宗旨是要破一切執，掃一切相的，而破執掃相的目的則是要在內外能所主客兩個方面打破一切封著和稠蔽，使諸法之實際存在情態呈現出來。這說明般若智慧是要相應於宇宙超越真理的。

波羅蜜，又寫爲波羅蜜多，漢譯爲到彼岸。波羅蜜是般若的修飾詞，它說明般若的功用。質言之，般若智慧一方面使諸法的實際情態呈現出來，同時也就使生命從一切生滅的狀態下解脫出來，由生滅到不生不滅，由生死此岸到涅槃彼岸，這就證得了

法身，獲得絕對的解脫和自由，這就是般若智慧之功用，也就是波羅蜜一詞的意思。總起來看，金剛般若波羅蜜，就是用金剛智慧破執掃相，打破封著，體認實相，獲得圓滿自由的解脫。

爲了方便讀者，我們以現在較流行的金陵刻經處版作爲翻譯依據的底本，只是在幾個小地方，我們根據江味農的文本考證，作了一點必要的變動。

注釋：

- ① 朱棣《金剛經集注》，上海古籍出版社出版，九頁。
- ② 參考演培《金剛般若波羅蜜經講記》，第八頁——二十頁。
- ③ 智顛《金剛般若經疏》（大正三十三·頁七十五）。
- ④ 無著《能斷金剛般若波羅蜜多經論頌》義淨譯，金陵刻經處版，八頁。
- ⑤ 龍樹《中論頌》金陵刻經處版，五頁。
- ⑥ 龍樹《中論頌》金陵刻經處版，三十六頁。
- ⑦ 無著《能斷金剛經論頌》，八頁。

- ⑧ 智儼《金剛般若經略疏》，金陵刻經處版，卷下，十七頁——十八頁。
- ⑨ 義淨《略明般若末後一頌讚述》，金陵刻經處版，一頁——五頁。
- ⑩ 江味農《金剛經講義》，福建廣化寺印，卷五，一七〇頁——一七二頁。
- ⑪ 同上注，七頁。
- ⑫ 同上注，一七四頁。
- ⑬ 明一如《三藏法數》，無錫丁氏藏版，三三二頁。



譯文

我所聽到的教化是這樣的：

當時佛與一千二百五十位大比丘，聚會在舍衛國祇樹給孤獨園。到了比丘們吃飯的時間，世尊穿上僧衣，拿著鉢具，進入舍衛大城乞食。世尊在城裏，按次序，不分貧賤地乞食，完畢後，返回祇樹給孤獨園，用完餐，收起衣服和鉢具，洗了腳，坐下來，弟子們圍繞在世尊身邊。

原典

如是我聞^①。一時佛在舍衛國^②祇樹給孤獨園^③，與大比丘衆千二百五十人俱。爾時世尊食時，著衣持鉢，入舍衛大城乞食，於其城中次第乞^④已，還至本處，飯食訖，收衣鉢，洗足已，敷座而坐。

注釋

① **如是我聞**：意思是，我所聽到的教化是這樣的。相傳佛涅槃時，弟子們問，佛滅後結集經教，一切經典如何開頭，佛陀說篇首置「如是我聞」四字，以示取信，後遂成爲佛經開頭的固定格式。我，即誦經者佛弟子阿難。

② **舍衛國**：古印度一王國名，在今印度西北部的拉普地河南岸。釋迦牟尼成佛後，在此地居住二十五年。城中至今存有給孤獨長者施捨的祇園精舍遺址。

③ **祇樹給孤獨園**：印度佛教聖地之一，在舍衛城南的花園裏。相傳舍衛國給孤獨長者爲迎請佛陀說法，同祇陀太子共建此精舍，太子獻樹，給孤獨長者獻園，所以這個精舍就叫做祇樹給孤獨園。據《大般若經》，此處爲佛說《般若經》的主要地點之一。

④ **次第乞**：據朱棣《集注》引僧若訥語：「不越貧從富，不捨賤從貴，大慈平等，無有選擇，故曰次第。」次第乞，即按次序不分貧賤的乞食，這是說佛陀在日常修行生活中都貫穿著平等無分別的心態。

譯文

當時一位名叫須菩提的長者從眾人中站起來，偏袒右肩，右膝著地，雙手向世尊合掌頂禮，然後恭敬地對佛說：「世尊，真奇妙呀！如來多麼善於護念諸菩薩，多麼善於把高深的佛法付囑給諸菩薩。世尊，善男子、善女人要想生起最高、最圓滿的覺悟心，應該怎樣安住其心？應該怎樣降伏妄心呢？」

佛陀說：「好呀！須菩提，你問得太好了！正如你所說，如來善於護念諸菩薩，善於把高深的佛法付囑給諸菩薩。你現在用心諦聽，我為你們解說。善男子、善女人若要生起最高、最圓滿的覺悟心，應該這樣安住心意，應該這樣降伏妄心。」

須菩提說：「世尊呀！我深心發願，滿心歡喜，希望聽到最真實的教誨。」

原典

時長老須菩提^①在大眾中，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：「希有^②世尊！如來^③善護念諸菩薩^④，善付囑諸菩薩。世尊，善男子、善女人發阿

耨多羅三藐三菩提^⑤心，應云何住^⑥，云何降伏其心？」

佛言：「善哉！善哉！須菩提，如汝所說，如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。

汝今諦聽，當爲汝說。善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，應如是住，如是降伏其心。」

「唯然世尊，願樂欲聞。」

注釋

①須菩提：釋迦牟尼佛的「十大弟子」之一，對一切存在現象無自性實體的「空」相狀有極深了解，被譽爲「解空第一」，所以《金剛經》此會即以他啓問。又譯爲「空生」、「善吉」、「善現」等。

②希有：讚詞，意爲：真奇妙呀！《大般若經》及其他各部大乘經典，常以放光動地的「神通相」作爲佛說經前的序幕，此經於篇首則只敘述佛陀著衣、持鉢、乞食、洗足等「尋常相」，須菩提認爲佛陀在這些日常修行生活中表達了極高深的智慧，所以用「希有」來讚美佛陀。下文的「如來善護念諸菩薩、善付囑諸菩薩」也是這

個意思。

③ 如來：佛十號之一，據《三藏法數》所引《佛說十號經》，這十號是如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛，後也有合「世間解」、「無上士」為一號，然後補上「世尊」成為十號。

羅什譯本《金剛經》中出現的三個佛號是如來、佛、世尊，其中，世尊表示天人凡聖舉世尊重，佛表示自覺、覺他、覺行圓滿，如來則表示已完全相應於一切現象的實際存在情態。

④ 菩薩：梵語「菩提薩埵」的略稱，意譯為「覺有情」，這個名稱有兩個含義：一、菩薩是覺悟了的有情生命；二、菩薩幫助有情生命覺悟。

廣義地說，從發心度眾生到成佛之前的生命狀態均可稱作菩薩；狹義地說，（如本經所說）只有突破了一切分別執著，而同時廣修一切善行的眾生才「真是菩薩」。

⑤ 阿耨多羅三藐三菩提：梵語，意思是「無上正等正覺」，即最高、最圓滿的覺悟。

⑥ 住：安住之意。無著在解釋「應云何住」時說菩薩應當生起四種心才是功德圓滿，這四種心是：一、廣大心，二、最勝心，三、至極心，四、無顛倒心。世親解釋無

著這些話的意思是：「若菩薩作此四種利益意樂，始是發心住。」無著、世親的這個解釋似從「如何安住」的角度來解釋「住」字；智儼則從「住於何處」的角度解釋「住」為住於實相之理；據朱棣《集注》所引，王日休釋為「謂當住於何處也」；僧若訥則釋為「欲求般若，云何可以安住諦理」。王日休的解釋同智儼一致，僧若訥的解釋則與無著、世親一致。詳考經文大意，無著、世親、若訥從「如何安住」角度解釋「住」的說法更為可取。

譯文

佛陀告訴須菩提：「諸位大菩薩，應該這樣降伏虛妄的心念：應當生起一顆無盡無邊的慈悲心願，使所有一切衆生，不管是欲界中從卵殼裏出生的生命、在母胎裏孕育成形的生命、因濕氣因緣而生的生命、還是因所修業力帶來的生命；不管是色界中只有色身而無情欲的生命，還是無色界中無色身無情欲，而僅有意識思惟的生命；也不論是無色界中有思惟活動的生命、思惟活動業已停滯不動的生命、還是思惟活動雖已停滯不動卻又並非是木石一樣的生命——所有這些生命形態，我都要度脫他們，使